

## Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 7:15

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                 |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | To wszystko widziałem w dniach mojej marności: Bywa, że sprawiedliwy ginie w swej sprawiedliwości i bywa, że bezbożny żyje długo w swej niegodziwości.* <sup>1)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | To wszystko widziałem w dniach mojej marności: Bywa, że sprawiedliwy ginie w swej sprawiedliwości, i bywa, że bezbożny żyje długo w swej niegodziwości.               |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Wszystko widziałem za swych marnych dni: niejeden sprawiedliwy ginie w swojej sprawiedliwości, a niejeden niegodziwiec żyje długo w swojej niegodziwości.             |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Tom wszystko widział za dni marności mojej: Bywa sprawiedliwy, który ginie z sprawiedliwością swoją; także bywa nieczłowiek, który długo żyje we złości swojej.       |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | W dzień dobry zażywaj dobra, a strzeż się dnia złego. Bo jako ten, tak i on uczynił Bóg, aby nie nałaził człowiek przeciw jemu żałob sprawiedliwych.                  |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Wszystko widziałem za marnych dni moich: tu sprawiedliwy, który ginie przy swej sprawiedliwości, a tu złoczyńca, który przy złości swej długo żyje.                   |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | To wszystko widziałem w moim nędznym życiu: Niejeden sprawiedliwy ginie w swej sprawiedliwości, a niejeden bezbożny żyje długo w swej złości.                         |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Widziałem wszystko w moim ulotnym życiu: ludzi prawych, którzy giną z powodu swej prawości, i ludzi złych, którzy długo żyją dzięki złym uczynom.                     |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Wszystko widziałem w moim marnym życiu: Ktoś prawy ginie pomimo swej prawości, a złoczyńca długo żyje ze swą nieprawością.                                            |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Widziałem wszystko za swych marnych dni: niejeden sprawiedliwy ginie mimo swej sprawiedliwości, a bezbożny żyje długo w swej złości.                                  |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я все побачив в днях моєї марноти. Є праведний, що гине в своїй праведності і є безбожний, що остається в своїм злі.                                                  |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | To wszystko widziałem w dniach mojej znikomości. Niejeden sprawiedliwy znika ze swoją sprawiedliwością a niejeden niegodziwiec długo żyje pośród swojej niecności.    |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Widziałem wszystko za swoich marnych dni. Istnieje człowiek prawy, który ginie w swej prawości, oraz niegodziwiec, który długo żyje mimo swej niegodziwości.          |

<sup>1)</sup> <x>230 73:12-13</x>; <x>250 8:14</x>